

我很醜 但我很善良

英該要知

「雖然我很醜，但我有一顆善良的心……」
 (Although I have an unattractive appearance, I'm kind hearted.) 喜歡一切美好的事物，似乎是人類的天性。例如，逛街看見一件精緻的擺設，不禁也會駐足多看兩眼。可是，人與人之間的相處，應該被外表的美或醜所影響嗎？

在中文運用中，我們使用「雖然……但是……」來express contrast (描述對比)。而在英文文法裡，除了最常見的「although / though」(雖然)和「but」(但是)，我們其實還可以用「Despite / In spite of」(儘管)來增加文章或溝通的variety (多樣化)。

Despite/In spite of : Despite / In spite of 意指儘管，意思與 although/though 十分接近。「Despite the bad weather, we went to the beach.」(儘管天氣惡劣，我們仍有到海灘。)同一個意思，如轉了 although 則是「Although the weather was bad, we went to the beach.」。另一個例子，「In spite of his illness, he came to the birthday party.」(儘管他生病，他仍有出席生日派對。)如轉用 though 則是「He came to the birthday party though he was sick.」

Usage 1 : Although / Though 後的是一個 clause (句子/從句)，而 despite / in spite of 後的是 noun / noun phrase (名詞/名詞片語)，這是兩者

的最大分別，同時也是很多學生容易混淆的地方。在「Although I have an unattractive appearance」中，「I have an unattractive appearance」是 clause，若轉用 despite/in spite of，便要把 clause 轉做 noun/noun phrase，「In spite of my unattractive appearance」。

Usage 2 : Despite / In spite of 後除了用 noun/noun phrase，也可直接跟 verb + ing。例如，「Despite gaining weight, she keeps eating junk food.」(儘管體重增加，她仍繼續吃垃圾食物)；「In spite of taking a nap, I still feel tired.」(儘管小睡了片刻，我仍感到疲累。)

以下是不同的描述對比例子，可作參考：

1. Although I have a lot of money, I'm never happy.
2. Despite being rich, I never feel happy.
3. I advised Jimmy not to gamble, but he didn't listen.
4. In spite of my advice, he didn't listen.



Despite the bad weather, we went to the beach. 資料圖片

Exercises

Fill in the blanks with the best answers.

1. I have a lot of friends _____ I'm broke.
2. _____ it's raining, I went for a walk.
3. _____ the rain, I went for a walk.
4. _____ my efforts, I couldn't win the match.
5. _____ I put efforts, I couldn't win the match.

- Answers:
1. although / though
 2. Although / though
 3. Despite / in spite of
 4. Despite / in spite of
 5. Although / Though

程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

古人好戲謔 綽號寓褒貶

恒管清思

隔星期五見報

古人好戲謔，常以綽號為樂。唐朝武德宗征討契丹，引兵至趙州，聽到敵軍從北邊棄兵逃走，後來張元一在武則天前嘲笑武德宗曰：「甲仗縱拋卻，騎豬正南躡。」武則天問：「武德宗有馬，為何要騎豬呢？」張元一對曰：「騎豬，夾豕走也。」引得武則天大笑，而「騎豬」一名難免成為人嘲笑武德宗的「綽號」了。武后不以張元一嘲諷武德宗為忤，更會心微笑，自可見其風趣一面，但唐人魏光乘同樣好取綽號，卻想不到會招來惡果。其時兵部尚書姚元崇長得高大，行路急促，魏光乘號之為「趕蛇鶴鶴」；殿中監姜皎身形肥胖，則戲稱為「飽樞母豬」，最終魏氏因「坐此品題朝士」被貶官，可見一旦嘲諷過當，後果也會不堪設想。

聞其號即知才德

綽號又稱暱稱、外號，生動地刻畫了人物的形象，體現了人們的褒貶，由於通俗易懂，令人聞其號即知其才德。春秋時，董狐以秉筆直書聞名，孔子譽之為良史，後來常稱直筆書寫的史家為「董狐」。唐朝吳兢與劉子玄修撰史實錄，當中如實記載張昌宗誘張說誣魏元忠之事，後張說位居相位，竟欲篡改史實，當時劉子玄雖已沒，然吳兢直言道：「子玄已亡，不可受誣地下。就實書之，其草故在。」後人深嘆吳兢不畏強權，秉筆直書，譽之為「今董狐」。東漢王粲為建安七子之一，才思敏銳，出口成文，劉勰《文心雕龍·才略》推其詩賦為「七子之冠冕」。後形容那些文思敏捷，深有才學之士為「王粲」，如符融、何長瑜、蘇晉等人皆得此佳號。

至於品德有缺，貪官污吏一類者，亦可借綽號嘲諷一番。唐人甄克尚節氣，自稱「荊軻」，但常使奸計暗算別人，與荊軻磊落行徑有別，人稱之為「偽荊軻」。五代楊思恭善聚斂，為人所痛恨，謂之「楊剝皮」，皆可見綽號所包含之嘲諷作用。



有馬不騎而騎豬走？這只是綽號而已，不是真的騎着豬跑。 資料圖片



陳鴻圖博士 恒生管理學院中文系助理教授

歸根結語

星期五見報

上期說到BBC龍蝦年一文的上半部分，今期再來看下半部分。

Like other Maine lobster companies, Nadeau's business is ticking up because Chinese lobster eaters are looking abroad to revive old traditions in new ways. Spiny lobsters used to abound in the South China Sea, but overfishing has destroyed their Chinese habitat and driven up prices. Even though they've logged more air miles, US lobsters are a bargain in China.

像其他的緬因州龍蝦公司，納多的企業時鐘正在滴答滴答作響，因為中國龍蝦的食客正在從國外以新方式尋回復古傳統。多刺的龍蝦曾經在中國南海處處皆是，但過度捕撈已經摧毀了牠們的中國棲息地，價格隨之上揚。即使加上他們的空運費用，美國龍蝦到中國後仍很便宜。

"Our Maine lobsters are filling the middle-class void," Nadeau says. "We're working around the clock to get lobsters into China for the holiday."

「我們的緬因州龍蝦填補了中產階級空虛。」納多說：「我們正在日以繼夜地工作，務使龍蝦加入中國的節日。」

Maine lobster offer softer meat and a finer flavour than their spiny cousins and allow Chinese consumers to return to old recipes - lobster is often steamed and dipped in wasabi and soy sauce, or eaten with noodles in a garlic sauce.

緬因州龍蝦擁有較嫩肉質，再者牠也比牠們多刺的堂兄弟姐妹有更細膩的味道，讓中國消費者可重拾古食方。龍蝦通常是清蒸並蘸以山葵和醬油，或作為蒜蓉麵的伴菜。

Maine lobster is often called "Boston Lobster" on

Chinese menus. Nadeau, a native Mainer, says she doesn't mind being upstaged by her metropolitan neighbour to the south - as long as the orders keep coming in.

在中國人的菜譜上，緬因州龍蝦通常被稱為「波士頓龍蝦」。不過只要訂單不斷有進賬，納多(一個緬因州原居民)並不介意風頭被他們的南方相鄰大都市搶走。

Aside from providing the perfect combination of flavour, value and US cachet, Nadeau says that Maine lobster - possibly the most typically New England food after clam chowder - has one decisive advantage in China.

除了提供風味、價值和美國特色的完美結合，納多說，緬因州龍蝦可能是繼周打蝦湯後最典型的新英格蘭食品，在中國(它)有一個作為有決定性的優勢。

"They like ours because they look like a dragon," she adds. 「他們喜歡我們的(產品)，因為它們看起來像一條龍。」她補充。

也許，這文是講述飲食文化的潮流，文中所述的中國人是迷信 (superstition)、無知 (ignorance) 及羊群心理 (herd behavior)。筆者感到這文說得好聽一點中國人就是吃貨 (國內的流行語，英文為 gourmet)，貼切一點，這文形容到較富裕的中國新一代不是暴發戶 (parvenu, upstart, or a person who suddenly rich)，便是炫富子弟 (bon vivant or playboy)，含沙射影地鄙視中國人 (to make innuendoes against Chinese)。筆者極之憤怒 (furious or irritated)，同時我們也應作一個反省 (introspection)。希望來年各讀者在新春時不只跟從網羅堪輿學家 (fortunate tellers) 的指引，也為國家想想，也許可作點貢獻 (dedication)，成為一位愛國者 (patriot)。

林健根 會計師

波士頓龍蝦非出自波士頓

祝福的印記 — 傳統童服裡的故事

Wearable Blessings: Traditional Chinese Children's Clothing



屋宇型狀元帽 19世紀末
Roof-shaped Zhuangyuan cap Late 19th century

康文展廊

逢星期五見報

狀元帽頂呈傳統屋宇型，頂部和四角飾以絲球，還有象徵「長歲」的紅綠纓穗與如意紋瓦當；並巧妙地在帽頂前後以香櫞(「櫞」與「元」諧音)及太極圖組成「三元」，象徵「連中三元」。這狀元帽寄託了寄望孩子日後讀書上進，功名顯達的願望。

This Zhuangyuan cap is shaped like the roof of a traditional Chinese

house, with pompoms adorning the rooftop and eave corners. The red and green long tassels, changsui, hanging from the eave corners are puns on "longevity" while the ruyi (wishes fulfilled) motifs are suggestive of tile-ends. The pair of citrons (citrus medica) on the front of the roof is also called xiangyuan, "fragrant plant". This Zhuangyuan hat is meant to wish the child success in his future studies and examinations.

資料提供：香港文化博物館 展期：即日起至2016年3月21日

莊志恒

人不可信 鎖以防人

吾寫吾得

隔星期五見報

生於這個時代的人，對「鎖」習以為常。鎖是用來保護貴重物品的，所以保險箱外有鎖，錢箱外有鎖，家門外有鎖，解款車外有鎖。所謂防人之心不可無，一切一切重要的東西我們都用鎖去保管着，處處防範着不知從哪裡會有一個壞人鑽出來，奪去你我的東西。

鎖的發明其實是建基於人與人之間的不信任。我們要假設有偷東西的人，才有需要用鎖去把我們的東西收藏好。近年，人類發明了更多不同類型，構造更精密的鎖，除了標示着科技的進步以外，亦不幸地提醒我們，人類互相之間是越來越不信任了。

教小孩先教防人

從前教導小朋友，先教「害人之心不可有」，再說「防人之心不可無」。但漸漸的，就變成了先讓他們有了「防人之心」，讓他們知道不要讓「壞人」拿走他們的東西，他們本身會不會成為壞人倒變成次要了。

人類愈來愈防範他人，於是鎖用得愈來愈多。有人喜歡獨善其身，於是將自己的心扉也上了鎖。這些人害怕付出，也不想接受，把自己的心關在一個上了鎖的世界，就算與人交往，也不以真心交流，問的是利益而不是心意，關心的只是自己。對別人交出的真心，他們也許也是冷眼對待。這種「各家自掃門前雪」的心態，造成了現代社會人際關係的疏離。這種疏離跟鎖的存在雖不像有什麼直接的關連，但兩者的源頭卻同出一轍，說到底，都是人類互不信任的問題。

不是說鎖有多不好，但事實上，在現代社會中，鎖有其存在的必要。因為我們的這個世界的確存在着一些會想把別人的財物據為己有的「壞人」。固然，如果人與人之間真能夠完全的互相信任，如果人真能夠待人如己，那麼鎖的存在就會變得毫無意義。如果真有一個不需要鎖的世界，那裡大概就是所謂的烏托邦了吧！

如果真有這個烏托邦，你會希望住到那裡去嗎？

突然想起一個聖經故事。

眾人向一名婦人投石以懲罰其不忠，耶穌阻止了他們，祂說：「這婦人有罪，那你們呢？你們當中誰覺得自己沒有罪孽的話，就把石頭擲向她吧。」結果，所有人都停下來了。

在現代社會，大概所有人都會在這個烏托邦面前卻步。誰也不能免俗。



鎖愈精密，代表防人之心愈重。 資料圖片

漫談英語

逢星期五見報

漫畫及說明：英國文化協會



www.britishcouncil.hk/english

An undertaker is a person who buries people when they have died. This undertaker is being sacked (losing his job), because he buried a person in the wrong place. A grave is the place where someone is buried, but as an adjective "grave" means very serious, which is why the boss says it was a "grave" mistake.

這名殯儀員被解僱了，他的上司說原因是「grave mistake」，grave 既解作嚴重，亦解作墳墓，把人葬錯墳墓那麼嚴重，自然工作不保了。